

# Dr. Florina Comănici

Date of birth: 31<sup>st</sup> of October 1959 – Address: 33 Loviste, 031473, Bucharest, Romania  
Tel./Fax: +40745047283 – email: drcomanici@hotmail.com

---

## LANGUAGE PAIRS AND RATES

Native tongue: **Romanian**

Working languages: **English** and **French** into **Romanian**

Expertise: **Medical (Pharmaceuticals, Health Care, Instruments, Cardiology, EMA template text - SPC, labelling, PIL, medical device IFUs and appliance user manuals).**

---

## STUDIES

- Degree of Head Physician in Family Medicine 1999
  - Degree of Specialist in Family Medicine 1994
  - Resident in Family Medicine with the Cotroceni Hospital, Bucharest 1990-1993
  - Junior doctor in Pediatrics, Infectious Diseases, Surgery, General Medicine, Gynecology and Obstetrics, and Family Med. with Ploiesti County Hospital 1987-1989
  - **Faculty of Pediatrics, Bucharest University of Medicine and Pharmacy** 1980-1986
- 

## EXPERIENCE

- Freelance translator on a collaboration basis 2000-ongoing
  - Family doctor (GP) – Private Medical Practice 1996-ongoing
  - School doctor with the Cotroceni Hospital 1990-1996
  - Doctor with the Ploiesti County Hospital 1987-1989
  - Collaborator with the Bucharest Ambulance Service 1987-2000
- 

## RECENT TRANSLATION PROJECTS AND BOOKS

- Laboratory equipment software for bioMérieux (various manuals): c. 20,000 words (EN-RO)
  - Blood assay IFUs and software user manual: c. 40,000 words (EN-RO)
  - Several Provider and User Manuals for Philips Respironics equipment: c. 30,000 words (EN-RO)
  - IFUs for various medical devices such as catheters, guidewires, etc.: 300,000+ words to date (EN-RO)
  - EMA Annexes (SPCs, PILs, Labelling) for various pharmaceutical products: 300,000+ words to date (EN-RO)
  - Study Protocols, ICF, PIS (EN-RO): 300,000+ words to date (EN-RO)
  - Atkinson & Hilgard's *Introduction to Psychology, 14<sup>th</sup> edition* (Chapter 2) (EN-RO)
  - *Ayurvedic Massage* by Harish Johari
  - Various articles for medical journals in Romania
  - Proofreading of various medical and non-medical documents
- 

## CAT TOOLS

SDL Trados Studio 2015 & 2017; SDL TRADOS 2007 (Trados + SDLX); Wordfast Pro 3.0; MemoQ 8.3.

---

## REFERENCES

Available on request.